

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
Wuxi Higher Health Vocational Technology School
AND
NORTHERN IRELAND COLLEGES
ON THE PROMOTION AND COLLABORATION ON THE SKILLS AGENDA

无锡卫生高等职业技术学校
与
北爱尔兰职业教育院校联盟

谅解备忘录

OCTOBER 2018

2018年10月

This Memorandum of Understanding is made

BETWEEN

Northern Ireland Colleges (hereinafter referred to as "NIC"), NORTHERN IRELAND

AND , Wuxi Higher Health Vocational Technology School

英国北爱尔兰职业教育院校联盟（简称为“NIC”）和无锡卫生高等职业技术学校双方签署此合作备忘录

Based on two partners' common aspiration to develop a shared skills development agenda. The parties hereby agree to promote an education and skills relationship between each other on the basis of friendship, mutual understanding, trust, respect and co-operation.

基于双方共同发展技能的目标，在友好、互利互信、互相尊重的前提下，双方同意建立促进教育和技能发展建立合作关系。

This Memorandum of Understanding (hereinafter called "MOU") is a voluntary partnership agreement that sets the framework to formalise the collaboration around the development of shared approaches to skills development and reforms and will work to establish procedures for international cooperation based on an agreed action plan between the two parties.

此合作谅解备忘录（简称为“备忘录”）基于双方自愿原则，旨在促进双方发展和国际合作，并构建合作框架并制定行为方案。

Introduction

介绍

1. This Memorandum of Understanding (MoU) has been drawn up by the NORTHERN IRELAND COLLEGES in consultation with Invest Northern Ireland and Wuxi Higher Health Vocational Technology School

1. 此备忘录由北爱尔兰职业教育院校联盟和无锡卫生高等职业技术学校共同起草。

2. This MoU has been devised to establish an operating protocol between Northern Ireland Colleges and Wuxi Higher Health Vocational Technology School which recognises the Northern Ireland Colleges as the lead bodies in delivering on the vocational skills agenda in Northern Ireland for both TVET and applied Higher Education including Higher Level Apprenticeships.

2. 此备忘录旨在以北爱尔兰职业教育学院为首的北爱尔兰职业教育院校联盟为职业教育和高等教育的发展输出英国北爱尔兰的职业教育和学徒制标准。

This MoU is intended to set out in more detail the framework that will enable and encourage closer working relationships and provide opportunities for sharing and collaboration in relation to the skills and vocational training agenda.

The Parties agree that this document does not fall under international law.

此备忘录以构建具体合作框架和促进双方深入合作为目标, 为双方未来在学术和职教培训等方面的合作提供合作机会。

Arrangements/Responsibilities

安排/职责

3. The parties have identified key areas where they believe there is significant opportunity to develop and encourage engagement between Wuxi Higher Health Vocational Technology School and Northern Ireland Colleges in relation to the skills agenda. Focusing activity in the areas of staff capacity building and placements, research, apprenticeships and higher level apprenticeships, blended learning solutions, higher education and further education offers the participants an opportunity to encourage future engagement and transfer of expertise. The purpose of this MoU is to foster and establish sustainable relationships which would benefit both Wuxi Higher Health Vocational Technology School and Northern Ireland Colleges in relation to the skills and vocational training agenda.

3. 双方就各自最具实力的领域合作, 包括员工能力培养、科研、学徒制、高等学徒制、混合学习法、职业教育发展等。此备忘录旨在促进两校在学术、科技和培训等方面的交流合作。

Networking Opportunities.

合作机会

4. The participants recognise the value of creating opportunities for experts and professionals to engage with their international counterparts. Such relationships lead to much greater engagement and facilitation of the areas of best practice and expertise in the area of the skills agenda. The participants will seek to encourage and actively assist such opportunities through:

4. 此备忘录旨在为双方的专家和学者创造交流机会, 合作将促使双方在学术、科研等领域取得更多成果。双方协商在以下领域进行合作:

- Maximising potential networking opportunities around Ministerial visits and Government delegations;
最大化促成部长级访问和政府访问；
- Reciprocal visits of representatives of educational institutions, companies and officials who may be involved in developing and furthering the skills agenda;
促成双方学校、企业和政府代表之间的互访，以更好促进双方在学术、科研等方面的合作；
- Participation in conferences, symposium and other similar events that relate to the skills agenda;
双方共同参与专业交流和不同类型的学术研讨会；
- Working to develop academic and skills based programmes which enhance the capacity of partner colleges;
引进国际专家就专业建设和师资管理能力培训等项目进行指导；
- Providing access to international expertise to support curriculum development and the improvement of leadership and management;
提供获得国际专业知识的机会，以支持课程开发和改进领导力和管理；
- Working to identify funding opportunities and prepare collaborative proposals to secure Government support.
寻求融资机会，致力于合作提案申报力争政府支持。

5. Wuxi Higher Health Vocational Technology School and Technical College and the Northern Ireland Colleges have an interest in learning about each others' vocational education and training systems and to organise exchange visits and professional development programmes.

5. 无锡卫生高等职业技术学校与英国北爱尔兰职业教育院校联盟可互相学习和交流彼此的职教理念和培训体系，并致力于促成学术互访和师生交流培训等项目。

6. The MoU recognises the broader benefits of internationalisation which can help enhance teaching, learning and research, student experience and career prospects. Structured institutional partnerships with overseas institutions can open doors to commercial opportunities.

6. 此备忘录旨在促进双方院校国际化发展，以帮助彼此在教学、科研、学生交流和职业前景规划等方面的发展。与海外职业院校联盟的战略性合作将为学校自身发展创造更多机会。

Areas for Co-operation 合作领域

7. In relation to the **Apprenticeships Agenda** we would wish to explore the potential to secure placement and exchange opportunities for apprentices between the two jurisdictions and how such opportunities might be opened up across the two regions and to share policy development and best practice. The parties to this understanding will seek opportunities where it may be possible for apprentices to gain on-the-job experience in companies in the respective jurisdictions, as part of their apprenticeship. The agreement will encourage the sharing of policy development and best practice in the context of apprenticeships and higher level apprenticeships.

7. 关于学徒制议程，我们希望探讨在这两个司法管辖区之间为学徒提供就业和交流机会的可能性，以及如何在这两个地区开放这种机会，并分享政策发展和最佳实践。达成意向的各方将寻求机会，使学徒能够在各自管辖范围内的公司获得在职经验，作为学徒工作的一部分。该协定将鼓励在学徒制和高级学徒制的范围内分享政策发展和最佳实践办法。

8. The Northern Ireland Colleges responsible for skills, currently within the Department for Economy, would be interested to learn from Wuxi Higher Health Vocational Technology School, any research outcomes and lessons learned around the costs and benefits to the individual, the employer and society in general of the vocational education and training system. In return Northern Ireland Colleges would engage to share research and lessons learned gained throughout the review and development of our recent strategy reviews on Apprenticeships, Further Education, Youth Training and Careers.

8. 北爱尔兰学院联盟负责技能培训，目前隶属于经济部门，希望从无锡卫生高等职业技术学校学习研究成果和经验教训，以及用人单位和社会一般的职业教育和培训体系。作为北爱尔兰学院联盟方，将会参与分享关于学徒制、继续教育、青年培训和职业发展战略评估的审查和发展过程中获得的研究和经验教训。

9. The importance on **Internationalisation of Higher Education** is recognised in the Northern Ireland Strategy for Higher Education "Graduating to Success," which was published in 2012. International experiences broaden horizons, stimulate creativity, build confidence and provide opportunities for intercultural learning. The parties will work together to explore opportunities for strengthening activities to support the development of new higher education solutions and improved connections with vocational colleges and universities.

9. 在2012年出版的北爱尔兰高等教育“成功毕业”战略中，高等教育国际化的重要性得到了承认。国际经验开阔了视野，激发了创造力，建立了信心，为跨文化学习提供了机会。双方将共同探讨加强交流活动的机会，以支持制定新的高等教育问题解决方案并增强与职业学院和大学的联系。

10. Northern Ireland Colleges can offer significant opportunities for partner Colleges to gain insights and understanding to strategic planning, operational management, best practice in leadership and management. The Colleges are open to working with partners to support **Institutional Development** providing access to systems and processes which underpin: curriculum development, quality and performance management, teacher training, learner services, training and apprenticeships, employer engagement, blended learning and estates planning.

10. 北爱尔兰学院联盟可以为合作院校提供重要的机会，让他们对战略规划、运营管理、领导力和管理方面的最佳实践有所了解 and 理解。学院愿意与合作伙伴合作，以支持院校发展，提供系统及程序支持，包括课程发展、质素及表现管理、教师培训、学生服务、培训及学徒制、雇主参与及混合学习。

Sharing/Handling of Information

资源共享

Information

信息

11. 'Information' shall be taken to include correspondence such as: documents and records held on a computer or other storage medium; press releases to be issued by either party of this MoU. Both parties shall not disclose any confidential information of the other partners, which is acquired in pursuant to this agreement without prior written consent of the other partner.

11.“信息”应包括计算机或其他存储介质上的文件和记录。未经另一方事先书面同意，双方不得泄露根据本协议获得的其他合伙人的任何保密信息。

Timing

时间

12. All information requests sought by either party of this MoU will be provided to meet any specific deadlines, or as soon as is practicable, in the interests of affording sufficient time in which to determine a response.

12. 谅解备忘录任何一方提出的所有信息请求都将在任何特定期限内提供，或在切实可行的情况下尽快提供，以便有足够的时间确定回应。

Reports/Publications

报告/发布

13. Where significant reports and/or information are due to be published, the participants will use their discretion to determine whether the report should be provided to the other parties on a confidential basis in advance of publication. In such circumstances, sufficient time would be allowed to enable the parties to comment where necessary.

13. 当重要报告和/或信息即将发布时，参与者将自行决定是否在发布前向其他各方提供机密报告。在这种情况下，将有足够的时间使当事各方在必要时发表意见。

Expenses

经费

14. The expenses incurred by the Parties shall be conditioned to the existence of regular annual budgetary availability, complying with the legislation in force.

14. 当事各方所产生的费用应以每年是否有预算供应为条件，并符合现行的法律。

Entry into Effect and termination

生效和终止

15. This Memorandum of Understanding will enter into effect from the date of its signature and will remain for a period of 5 years from the date, or until a new Memorandum of Understanding is signed, whichever comes first. Parties to this MoU may terminate this Memorandum of Understanding by mutual consent at any time by giving six-month written notice to the other parties. The participants may modify this MoU at any time by mutual agreement.

15. 本谅解备忘录自签署之日起生效，有效期为5年，或直至签署新的谅解备忘录为止(以先签署者为准)。本谅解备忘录各方可在任何时候经双方同意终止本谅解备忘录，并向其他各方发出6个月的书面通知，参与者可在任何时候经双方同意修改本谅解备忘录。

Communication

沟通

16. As a matter of course, any correspondence relating to the Skills agenda will be copied to the agreed officials, except where it is clearly unnecessary. The logo of both partners may be used for promotional purposes subject to the provision that new promotional material is approved in advance by both partners.

16. 与技能议程有关的任何函件都将抄送给指定的官员。没有必要抄送的除外。双方的标志可以用于宣传目的，但前提是新的宣传材料必须事先得到双方的批准。

Review

审阅

17. Representatives of Wuxi Higher Health Vocational Technology School and Technical College will engage with Northern Ireland and others as appropriate, on Skills and vocational training agenda matters, and teleconferencing meetings will facilitate discussion of any matters causing concern to either party under the MoU.

17. 无锡卫生高等职业技术学校的代表将酌情与北爱尔兰及其代表就技能和职业培训议程事宜进行交流，双方在谅解备忘录下所关心的任何问题都可通过电话会议来讨论。

18. This MoU will be reviewed jointly by officials in Northern Ireland Colleges and Wuxi Higher Health Vocational Technology School, officials annually, from the date the MoU is signed.

18. 本谅解备忘录将由北爱尔兰院校和无锡卫生高等职业技术学校的官方共同审查，自备忘录签署之日起，每年一次。

Signatories

签署者

19. The original of the MoU shall commence on the date of its execution by the approved signatories of both parties. The MoU is written in both Chinese and English, both texts are equally authentic.

19. 谅解备忘录的正本应于经双方批准的签署人签署之日起生效。本备忘录以中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

Those below are authorised to sign on behalf of Wuxi Higher Health Vocational Technology School, and The Northern Ireland Colleges International group, including committing each to meeting the obligations and responsibilities as detailed above.

授权以下人员代表无锡卫生高等职业技术学校 and 北爱尔兰职业教育院校联盟签字，包括承诺各自履行上述义务和责任。


On behalf of

Wuxi Higher Health Vocational
Technology School

无锡卫生高等职业技术学校

Sign :

签名 :



杨如军

Date:

日期 :

2018年10月26日

On behalf of

Northern Ireland Colleges
International Working Group

北爱尔兰职业教育院校联盟

Sign :

签名 :

Danni

Date:

日期 :

20/10/18

